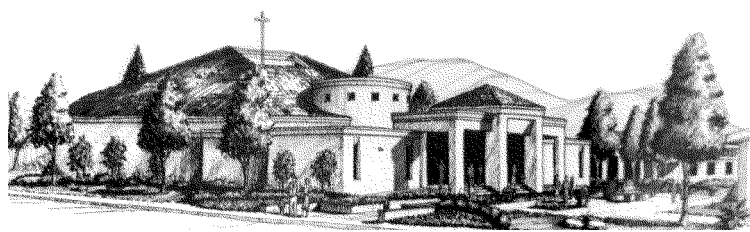


天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第十六主日

主曆二〇一七年七月廿三日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4
對經： Bob Fabing, S.J.
譯詞：彭育申

1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-5 2 | 3- - - | 0 4 3 2 6 |
向 上主歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真

5 - 1 - | 2 3 4 3 | 2- - - | 1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 |
仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚

6-5 2 | 3- - - | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1- - - ||
頌 祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。

詩節： 0 4 3 2 1 | 3 - - - | 0 4 3 2 1 | 1 - 7

- 一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，
- 二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，
- 三、 仁慈的上 主， 祢餵養祢 子 民。

7 | 6 6 7 1 | 2 - - 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5 - | 5 - - - ||
因我們朝拜祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。
我們 感謝祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。
祢聖 體聖血 是 我們饑渴 的食糧。

讀經一：

恭讀智慧篇 十二，13，16~19

上主，除祢以外，別無照顧萬物的神，這樣祢也就指明，祢的審判並非不公。祢的權力原是祢公義的本源，因為祢主宰一切，所以祢定能諒解一切。因此，如果有人不相信祢具有絕對的權威，祢就將權力顯示出來；如果他們知道，而仍然膽大妄為，祢就予以懲罰。祢雖然掌握大權，但是施行審判卻很溫和，治理我們，極為寬厚，因為權能屬於祢，只要祢願意，就能行使。祢這樣作，是為教訓祢的子民，義人必須憐愛眾人；並使祢的兒女滿懷希望，因為人在犯罪之後，祢常賜予懺悔的機會。
——這是上主的聖言。 答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠八五

答： F 3/4 朱健仁 曲

3 1. 1 | 2 3 2 3 3 2 | 2 - - | 2 6. 6 | 1 2 1 2

上主，祢 實在良善寬 仁。 上主，祢 實在良善

1 6 | 6 - - | 6 3. 3 | 5 6 5 6 6 5 | 3 - - |

寬 仁。 上主，祢 實在良善寬 仁。

2 6. 6 | 1 2 1 2 1 6 | 6 - - | 6 - - ||

上主，祢 實在良善寬 仁。

領：

- 一、上主，祢實在良善寬仁，以仁慈厚待呼求祢的人。上主，求祢俯聽我的祈禱，細聽我的哀告。
- 二、上主，祢創造的萬民齊來欽崇，歌頌讚揚祢的聖名。祢偉大無比，施行奇蹟，祢是獨一無二的天主。
- 三、上主，祢卻是善良慈悲的天主，極其寬仁而信實，不輕易發怒。求祢垂視我，憐憫我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 八，26~27

弟兄姊妹們：聖神扶助我們的軟弱，因為我們不知道如何祈求纔對，可是聖神卻親自以無可言喻的嘆息，代我們轉求。那洞悉心靈的天主，知道聖神的意願是什麼，因為聖神是按照天主的旨意代聖徒轉求。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿肋路亞。

領：上主！請發言；祢的僕人在此靜聽。
主！惟獨祢有永生的話。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十三，24~43

那時候，耶穌給他們另外講了一個比喻說：「天國好像一個人，在田裡撒了好種子。人們睡覺的時候，他的仇人來了，在麥子中間撒上莠子，就走了。麥苗長起來，到了吐穗的時候，莠子也顯出來了。家主的僕人都前來對他說：『主人！你不是在你田地裡撒了好種子嗎？那麼莠子是從哪裡來的呢？』家主對他們說：『這是仇人所做的。』僕人對他說：『那麼，你願意我們去把莠子拔出來嗎？』他說：『不用了，免得你們拔莠子的時候，連麥子也拔出來。讓兩樣一起長到收割的時候好了；到收割的時候，我要對收割的工人說：你們先把莠子拔出來，捆起來，充作燃料，要把麥子收入我的倉裡！』」

耶穌又給他們另講了一個比喻，說：「天國好像一粒芥菜子，人把它種在田裡。它是各樣種子裡最小的，但是後來卻長得比其他蔬菜都大，竟然成為一個樹，甚至天空的飛鳥也飛來，在它的枝上棲息。」

祂又給他們講了一個比喻說：「天國好像酵母，婦女拿來，和在三斗麵裡，直到全部發起來。」

耶穌用比喻對群眾講解了這一切，不用比喻，就不給他們講什麼；這樣應驗了先知所說的話：「我要開口說比喻，要說出創世以來隱密的事。」

耶穌離開了群眾，回到家裡，祂的門徒就前來問祂說：「請你把田裡莠子的比喻給我們講解一下！」祂回答說：「那撒好種子的主人就是人子；田就是世界；好種子就是天國的子民；莠子就是邪惡的子民，那撒莠子的仇人，就是魔鬼；收割時期，就是世界末日；收割的工人就是天使。就像將莠子收集起來，用火焚燒；到了世界末日也將是這樣：人子要差遣祂的天使，由祂的國內，將一切使人失足的事，及作惡的人收集起來，扔到火坑裡；在那裡他們將哀號、咬牙切齒。那時候，義人要在他們天父的國裡，像太陽一般發射光輝。有耳朵能聽的，聽著吧！」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 赫赫全能的君王

F 3/4

F. de Gardini

5 3 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 2 3 | 4 5 4 3 | 2 - - |

1、赫赫全能 君王， 惠然從天 而降，
2、皇皇永恆 之道， 聖子至聖 至高，
3、泱泱保惠 聖神， 真理博大 見證，
4、聖父聖子 聖神， 榮耀三一 之神，

5 3 1 | 5 - - | 2 3 4 | 3 2 1 | 2 3 4 | 3 2 1 |

1、接納頌揚， 天父仁慈 無雙，德行烈烈 蕩蕩，
2、垂聽哀禱， 神人恩惠 中保，信眾永所 依靠，
3、充滿我心， 振起聖言 之力，開啟愚昧 心竅，
4、懇求降臨， 領我進入 光榮，見祢威儀 慈容，

1 3 5 | 5 . 6 5 | 4 3 2 | 1 - - ||

1、得勝統 御 八方，互世無 疆。
2、求賜能 力 平安，福樂逍 遙。
3、明示救 恩 奧妙，安撫教 導。
4、獻上忠 誠 崇敬，永遠無 窮。

領主曲： 渴慕天主

D 3/4

1-2 | 3-4 | 5-3 | 1-- | 2-2 | 2 1 2 | 3-- | 1-- |

1、當我領主 聖體時 充滿幸福與喜 樂
2、我對吾主 基督說 我的心靈渴慕 祢
3、今我將所 有一切 皆獻於天父台 前

4-5 | 6-7 | i-5 | 3- 1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1 0

在主基督愛之內 我將永感到平安
我願目睹祢聖容 因祢是我的救主
喜樂痛苦和煩惱 與基督一起奉獻

5 | 5-- | 4-5 | 3-- | 3 0 5 | 3-- | 2-3 | 1-- | 1 0

在主 內生活 有天 父恩寵
我靈 魂悲傷 我心 神憂苦
請納 我祈禱 請納 我獻禮

1 | 4-5 | 6-7 | i-5 | 3-1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1-- ||

祈願吾天主引領我走光明 真理之道。
只因我靈思念著祢像牝鹿 渴慕溪水。
求祢憐憫寬恕我罪因我全 心信賴祢。

出堂曲： 撒種撒於清晨

B^b 4/4

George A. Minor

5 5 5 . 6 5 3 | i i i . 2 i 6 | 5 5 5 . 6 5 3 |

1、撒種撒 於清晨，撒種撒 於日中，撒種撒 於黃昏，
2、撒種不 懼烈日，撒種不 畏嚴風，撒種不 怕暴風，

3 3 2[#] 1 2 - | 3 5 5 . 6 5 3 | i i i . 2 i 6 |

1、勤懇撒善種 等候不 久收割，等候豐 盛收穫，
2、那管陰與晴 勞苦不 久將過，轉眼即 是收穫，

5 5 i 2 3 i | 2 i 3 . 2 i - | 3 5 5 . 6 5 - | 6 i

攜回肥美嘉禾，將何等 歡樂。攜回嘉 美禾， 攜回

i . 6 5 - | 5 5 i 2 3 i | 3 3 2 . i 2 - | 3 5 5 . 6 5 - |

嘉 美禾， 將何等歡樂，攜回嘉 美禾， 將何等 歡樂，

6 i i . 6 5 - | 5 5 i 2 3 i | 2 i 3 . 2 i - ||

將何等 歡樂， 攜回肥美嘉禾，將何等 歡樂。

彌撒特別意向欄

Peggy 求主降福自己及家人平安健康順利。

陶秀雲追思李復中及已亡諸親友。

胡文榮率全家為外公、外婆、父親(胡若瑟)、母親(林德蘭) 求安息主懷，靈魂永安。

吳靈華為爺爺、奶奶(路濟亞)、叔叔、姑姑求安息主懷、永享天福。

崔錦榮、王承舜為父親崔定民求身體健康，

並求治療過程順利。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，

求天堂永福，並求主降福全家人健康平安。

李芳宇全家為母親李何若珍求安息主懷、天鄉永福。

余秦蜚英為姊夫王鴻堯求天鄉永福。

April 為外婆姚孟春(瑪利亞)的靈魂求早登天國，安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

林芬蘭、張熙成為父親林益欽(伯多祿)求安息主懷，

天鄉永福。

蔡冰芝追思四姨(瑪利亞)求靈魂安息主懷。

張于兩家為馬于念祖(Grace)求靈魂永安，早升天國。

高尚、高元、高貞、高靜率子孫為母親高王桂林

求天國安息、永生福樂。

許肇基、張美華為高喜茂弟兄求天鄉永福、息止安所。

許肇基、張美華為林益欽先生求天鄉永福、息止安所。

盧韋肖勤為兒子求健康平安。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶堉、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、胡慧蓉、傅修女、張朝禎、林聞芳、吳爾謙修女、周裕、李沁、牛麗生、岳何月英、簡嘉濤、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、黃思恭、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、謝瑩、蔣校年、裘友任、葉李吟新、劉有忠、楊桂芝、Angel Estrada。

為新亡者祈禱：王鴻堯、陳銀仙、Ellen Chick、林益欽、馬于念祖、高王桂林、高喜茂。

教 會 消 息 欄

教會慶祝聖母加爾默羅聖衣瞻禮

(梵蒂岡電台訊) 天主教會每年7月16日慶祝聖母加爾默羅聖衣瞻禮，紀念英國籍聖斯達克(Simone Stock)院長於1251年7月16日在加里肋亞的加爾默羅山上蒙聖母顯現的事跡。當時，聖斯達克院長正在為加爾默羅會士祈禱，聖母贈送他一件聖衣並啟示了諸多與他的虔敬有關的恩惠。

瞻禮前一天，加爾默羅會的省會院長若望·格羅索(Giovanni Grosso)神父向本台說明了慶祝這瞻禮的意義。

答：我們心懷感恩之情慶祝這個瞻禮，因加爾默羅會蒙受的所有恩惠和童貞聖母的轉禱而感恩。與這瞻禮相關的內容還有許多，其中最主要的當屬聖衣的恩典，它涵蓋了聖母向敬禮她的人許下的宏恩。這個瞻禮在全世界都廣受喜愛：許多地方雖然從未有過加爾默羅會士的足跡，但透過宣講、善會、第三會團體或其它組織的臨在，這項敬禮廣為流傳，如今世界各地都慶祝聖母加爾默羅瞻禮。

問：正如您所說的，對聖母的敬禮如今已廣為流傳，這是否也能引導我們與天主建立一種特殊的關係呢？

答：這敬禮本身自然能加深靈修生活，也能幫助我們更深入地尋找天主的面容，尤其藉著祈禱來尋找上主。在加爾默羅會的靈修中，祈禱是一個基本且非常重要的部分。然後，我們也需要對別人善盡本分，秉持愛德關懷弟兄姊妹，首先是自己團體內的弟兄或姊妹，及至所有與我們接觸的人。

問：聖衣正是一個與這項敬禮傳統相關的標記，聖衣這標記有何特別的意義嗎？

答：聖衣是歸屬的標記，是屬於聖母瑪利亞、屬於教會和加爾默羅大家庭的標記，也是我們努力善度基督信仰和聖洗生活的標記和記憶。與這標記相關的一些特徵包括祈禱，尤其是每日祈禱，以及懺悔、奉獻自己，懂得在愛德生活中分享和關懷每一個人的需要。

教宗頒布《更大的愛情》手諭： 「奉獻生命」——列真福品的新途徑

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各7月11日頒布《更大的愛情》手諭(Motu Proprio Maiorem hac dilectionem)，規定「奉獻生命是列真福品和宣聖程序的一項新事例，它有別於殉道和精修的事例」。

聖座宣聖部曾於2016年6月2日以「奉獻生命」為主題召開了特別會議，由宗座拉特朗大學校長達爾科沃洛(Enrico Dal Covolo)蒙席主持。本台在教宗方濟各頒布《更大的愛情》手諭的機會上，請達爾科沃洛蒙席介紹一下這道手諭的中心思想。他說：

答：這道手諭的主要訊息就是：奉獻生命成為一種新事例，即迄今為止在列真福品和宣聖程序中未曾有的第三種事例，它有別於其它兩種傳統的事例。換句話說，它與殉道和精修不同。但我們馬上要問：若想將一位天主的僕人適當地、有效地列入真福品，這奉獻生命應包括些什麼嗎？

問：是啊，哪些是這些準則呢？

答：教宗指明5項準則，我認為第一和第二項最重要。奉獻生命必須是自由和自願的，並為了愛德英勇地接受死亡。需要強調的是，這種確實和在短時間內的死亡必須是為了愛天主和近人，而且在奉獻生命與早逝之間有一種關聯，這是第二項準則。

問：無論列真福品還是宣聖，在奉獻生命的個案中也都要求有奇蹟出現嗎？

答：的確如此。無論列真福品還是隨後的宣聖都需要有奇蹟出現，當然，奇蹟必須在天主的僕人去世後，並能證實是藉著他的轉禱之後出現的。

問：您能舉出實例，說明怎樣才是這種奉獻生命的情況？

答：聖父作出這選擇是因為我們在開展宣聖程序中遇到了困難。有時，即便我們起初從殉道程序入手，後來卻轉為精修的程序。這兩者之間差別很大，因為實際上我們不很清楚這個案是一種或另一種事例，是生活和聖德的英勇行為還是殉道行為。例如國柏(Massimiliano Kolbe)神父的情況，他因生活和聖德的英勇行為被列入真福品，後來卻因殉道被宣聖。顯然，我們在審理程序中遇到了一些困難。現在，這第三條途徑能化解許多模稜兩可的情況，因為它不需要有迫害者，不需要有仇教的情況，尤其不需要流血

犧牲，如同對殉道情況所要求的那樣。要緊的是，只要能證實
在奉獻自己的生命和早逝之間存在深厚的聯繫，以及為了
愛天主和兄弟姊妹而接受了這死亡便足矣。例如：有些人
自願接受死亡，他們前去救助瘟疫病人，為了近人的益處
甘願以自己的生命冒險。這就是奉獻生命。

CACCLC 生活營啟事

主題：Many Parts, One Body 對象：18歲以上的青年。
日期：9月1日(週五)至9月4日(週一)(勞工節長週末)。
地點：Santa Teresita Retreat Center, Three Rivers. (有carpool)
費用：早報名優惠期(即日~7/28)在職 \$200、其他 \$150
原價(7/29~8/27)在職 \$230、其他 \$180
報名網址：cacclc.org
聯繫人：April 戴 626-410-8542、Albert 童 909-859-4566

東北歐十四日朝聖團

指導司鐸：Fr. Joseph Yang 日期：2018年4/29~5/12
行程摘要：華沙、琴斯托霍瓦(黑色聖母)、克拉科夫(教宗
聖若望·保祿二世曾任總主教的地方)、瓦蓋夫尼基(救主
慈悲聖傳天娜修女的修院)、瓦多維采(教宗聖若望·保祿
二世出生地)、布拉格(布拉格耶穌聖嬰)、維也納、布達
佩斯、札格拉布、默主歌耶(聖母顯現地)。
報名聯絡：符曙新、趙金潤 626-839-8845
Loretta Chang 626-289-1010

佈告欄

七月：耶穌寶血月
彌撒後茶點服務組

本週：暫停

下週：暫停

慕道班招生啟事

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月
十七日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉
莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者
請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅自五月七日起從頭開始研讀聖經，首先介紹舊約
的形成及梅瑟五書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室。

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與以下聖母軍團員聯絡並安排日期。
任明平：(626) 295-5324 任明愛：(626) 588-8884

本堂聖文生善會活動啟事

本堂聖文生善會將在八月六日舉行食物捐獻活動。
他們也從六月起在每月首週五舉辦希頓姆姆湯廚。

堂區消息

• 停車場重鋪柏油：

本堂停車場柏油路面已有許多裂縫及其他損壞的跡象。
若只是在路面鋪一層泥漿並不能根除裂縫，也不能持久。
因此，本堂深思熟慮後，決定將停車場的柏油路面打碎，
重新鋪三英吋厚的新柏油。這是一項花費龐大的重大
整修工程，但應該可以至少維持三十多年。感謝大家
對堂區的支持，讓我們能進行這項工程。

這項工程將從 8/14 (週一) 至 8/19 (週六) 下午進行。
該週本堂停車場將無法使用，因此本堂建議大家將該週
所有在堂區進行的活動取消或延期。施工人員向本堂
保證在週六下午的主日彌撒前可以完工。本堂正在探索
該週如何舉行平日彌撒；詳情待宣。

• 全國需要聯合捐獻：

本堂今天為天主教在美國全國的需要收第二次奉獻。
支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church

• Together in Mission 2017 「作基督之光」：

今年我們堂區的目標是 \$95,300. 目前認捐額：\$90,178.
目前已付額：\$76,751.

• 玫瑰經及求治癒彌撒：

本堂明天下午七時恭唸玫瑰經，
之後有 Teofilo Rustia 神父主禮的求治癒彌撒。
詳情請洽：Emilia Santos (626) 912-8344 或 (626) 208-7528.

• 星空露天電影：

本堂將於 7/27 (週四) 8 PM 在聖堂廣場
放映「星際大戰：原力覺醒 Star Wars: The Force Awakens」。
7 PM 有暖場節目。請自備座椅、野餐墊、野餐籃。
堂區會有零食出售。

• 聖文生善會收捐獻日：

聖文生善會將於八月六日上午八時至下午一時半在本堂
停車場收捐獻。他們接受可穿的衣服、鞋子、可用的床單、
小型家電、家庭用品等。捐獻可抵稅。欲捐家俱或大型
家電者請電 (323) 224-6280 或 (800) 974-3571.

• 墨西哥市朝聖：

指導司鐸：賈思博神父 日期：2017年12/8~12/14
行程摘要：Mexico City, Cuernavaca, Puebla, Tlaxcala,
Ocotlan & Teotihuacan
詳情請洽：賈思博神父 (562) 424-8595 或
Yolly Cervantes (626) 278-9380

• 七月捐贈項目：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要

學校用品。他們也接受玩具及兒童衣物。
請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！